



Ruhr-Universität Bochum  
Faculty of East Asian Studies, Research Unit for  
Taiwanese Culture and Literature  
A Teaching Program for History, Culture, and  
Languages of Taiwan  
Annual Report for the Academic Year  
2021/22

Submitted by Prof. Dr. Christine Moll-Murata

29 July 2022

## TABLE OF CONTENTS

<b>INTRODUCTION</b> .....	1
<b>TAIWAN STUDIES ACTIVITIES IN THE ACADEMIC YEAR 2021/2022</b> .....	1
<i>Curricular Activities in the Summer Semester of 2021</i> .....	1
<i>Social and Political History of Taiwan in the Twentieth Century (RUB Curriculum Number 090101)</i> .....	1
<i>Tutorial for Elementary Taiwanese (RUB Curriculum Number 090106)</i> .....	3
<i>Curricular Activities in the Winter Semester 2021/2022</i> .....	5
<i>Master Seminar “The Languages of Taiwan” (RUB Curriculum Number 090151)</i> .....	5
<i>Bachelor Seminar “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” (RUB Curriculum Number 090108)</i>	7
<i>Public Outreach Activities in 2021/2022</i> .....	8
<b>BOOK ACQUISITIONS</b> .....	11
<i>Outlook to Summer Semester 2022</i> .....	12
<b>APPENDIX</b> .....	17

### Introduction

The Teaching Program for History, Culture, and Languages of Taiwan was granted by the Taiwan Ministry of Education and agreed upon by a Memorandum of Understanding between the Education Division of the Taipei Representative Office in Germany and Ruhr-Universität Bochum on 3 May 2019. The duration was three years, from 1 June 2019, until 31 May 2022.

In compliance with Article 6 of this Memorandum, the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of the Faculty of East Asian Studies of Ruhr-Universität Bochum herewith submits the final annual report on the Taiwan studies activities undertaken and the public outreach events organized, including a financial report.

### Taiwan Studies Activities in the Academic Year 2021/2022

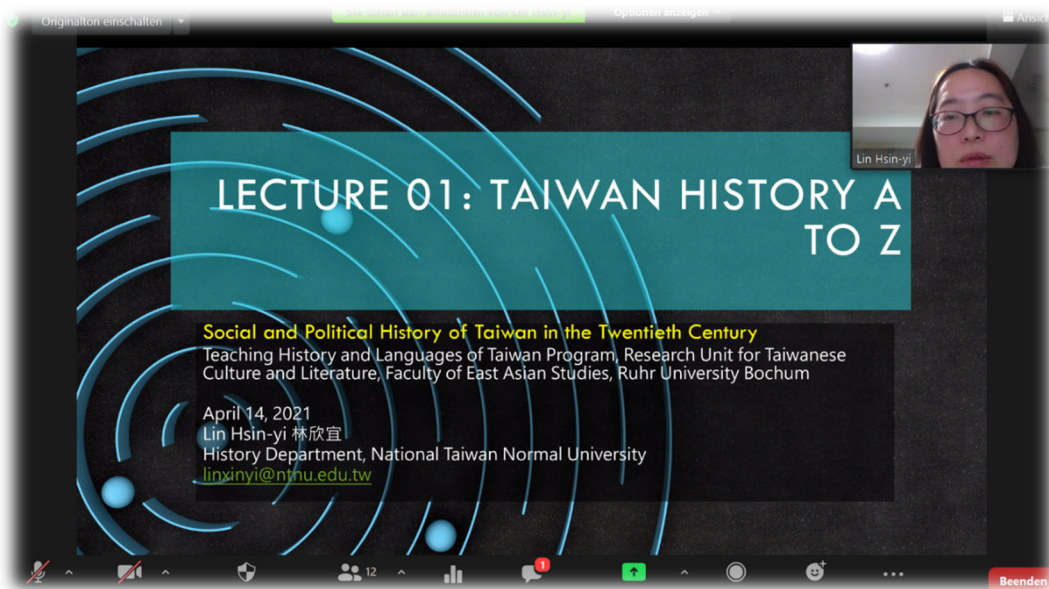
#### Curricular Activities in the Summer Semester of 2021

#### Social and Political History of Taiwan in the Twentieth Century (RUB Curriculum Number 090101)

In the summer semester of 2021, Associate Professor Dr. Lin Hsin-yi 林欣宜 from the History Department of the National Taiwan Normal University 國立台灣師範大學歷史學系 was invited as a guest professor. However, due to the current travel restrictions, Prof. Lin could only teach digitally. Her course “Social and Political History of Taiwan in the Twentieth Century” was conducted in English for BA students as an elective course. Nine students enrolled and participated. In the final session, the students presented their understanding of specific periods and events of Taiwan history.

## Syllabus

- 14 April 2021 Lecture 01: Taiwan History A to Z
- 21 April 2021 Lecture 02: Hitherto Taiwan Society and Legacy
- 28 April 2021 Lecture 03: The Short-Lived Formosan Republic
- 05 May 2021 Lecture 04: Japanese Expansion and Their First Colony
- 12 May 2021 Lecture 05: Early Japanese Rule on Taiwan
- 19 May 2021 Lecture 06: Local Elite Class and Their Struggle
- 02 June 2021 Lecture 07: Taiwan In and Out of the “Japanese Empire”
- 09 June 2021 Lecture 08: ROC on Taiwan--The return of the Chinese Regimen and Their Post-War Dilemma
- 16 June 2021 Lecture 09: Becoming an Authoritarian Party-State in the Post-Cold-War Era
- 23 June 2021 Lecture 10: “Taiwanization” of the Republic of China
- 30 June 2021 Lecture 11: Taiwan’s Democratisation
- 07 July 2021 Lecture 12: The Taiwan Aborigines and Their History
- 14 July 2021 Lecture 13: Taiwan’s Identity Crisis and Grass-Root Social Movements
- 21 July 2021 Lecture 14: Taiwanese Social Transformation in Post-Democratisation Era



Originalton einschalten

Originalton ausschalten

Beenden

**JAMES WHEELER DAVIDSON ( 1872–1933 )**

In 1895, at age of 24, he came to Taiwan as a war correspondent, witnessing Taiwan Republic (1895.5.25-6.7)

1896-1903 American Consul of Tamsui, Taiwan





1903 Published *The Island of Formosa, Past and Present* (福爾摩沙島的過去與現在)

1903-1906 American Consul of Antung, Manchuria and Consul-general of Shanghai

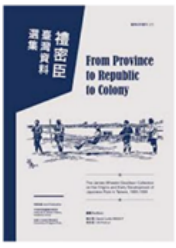
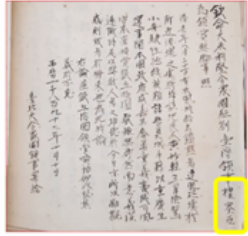
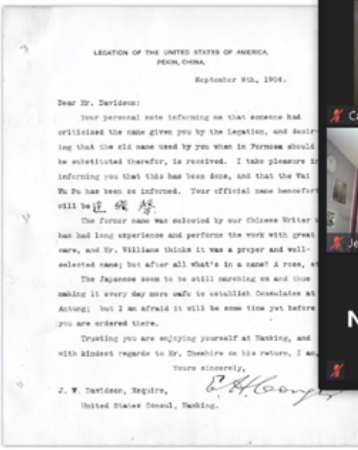
1906 Return to the U.S.

1907 Migrated to Calgary, Canada

1914 Canadian Rotary Club

Lin Hsin-yi

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA,  
PEKING, CHINA.

September 9th, 1904.

Dear Mr. Davidson:

Your personal note informing me that someone had utilized the name given you by the Legation, and desiring that the old name used by you when in Formosa should be substituted therefor, is received. I take pleasure in informing you that this has been done, and that the Wai Yu Pu has been so informed. Your official name hereafter will be 韋德遜.

The former name was selected by our Chinese Writer who had long experience and perform the work with great care, and Mr. Williams thinks it was a proper and well-selected name; but after all what's in a name? A rose, as the Japanese seem to be still searching on and thus making it every day more unse to establish Consulate at Antung; but I am afraid it will be some time yet before you are ordered there.

Trusting you are enjoying yourself at Hankow, and with kindest regards to Mr. Deshires on his return, I am

Yours sincerely,  
J. W. Davidson, Regide,  
United States Consul, Hankow.

Carina Kagemann

Jenny Sure

Nahla ELABJANI

Screenshots of the digital course “Social and Political History of Taiwan in the Twentieth Century” taught by Prof. Lin Hsin-yi.

### Tutorial for Elementary Taiwanese (RUB Curriculum Number 090106)

The course “Tutorial for Elementary Taiwanese” was taught by Mr. Wu Kuan-wei M.A. 吳冠緯 as a teaching assignment (Lehrauftrag), financed by the Faculty of East Asian Studies. Mr. Wu is a native Taiwanese Ph.D. student at the Department for History of China. He taught daily practical conversation based on the *Maryknoll Taiwanese Book 1*, ed. by Soa Éng-seng, Maryknoll 1985, which uses the Presbyterian writing system POJ (白話字 Peh-ōe-jī). During the tutorial, the modern Taiwanese writing system TLJ (教育部羅馬字, Tâi-uân Bân-lâm-gí Lô-má-jī) was also introduced and used as the main transcription system. Eight students enrolled (BA and MA level, including participants from Berlin and Cologne.)

## Syllabus

14 April 2021 四月十四日 sì guèh tsáp-sì jit

LESSON 1 第一課 tē tsit khò

How much does this cost? 這愛偌濟錢? Tse ài luā tsē tsînn?

21 April 2021 四月二十一日 sì guèh jī-tsáp-tsit jit

LESSON 2 第二課 tē jī khò

We Are Students. 阮是學生。Guán sǐ hák-sing.

28 April 2021 四月二十八日 sì guèh jī-tsáp-peh jit

LESSON 3 第三課 tē sann khò

What's your surname? 你貴姓? Lí kuì sîng?

5 May 2021 五月初五 gǔo guèh tshe gǔo

LESSON 4 第四課 tē sì khò

He gave me his pen. 伊的筆乎我。I ê pit honnh guá.

12 May 2021 五月十二日 gǔo guèh tsáp-jī jit

LESSON 5 第五課 tē gōo khò

Going to buy a dress for my wife. 欲買一領太太穿的衫。Bueh bé tsit niá thài-thài tshǐng ê sann.

19 May 2021 五月十九日 gǔo guèh tsáp-káu jit

LESSON 6 第六課 tē lák khò

To be good-looking/not to be good-looking; be difficult to ride/ not to be difficult to ride.  
有好看/無好看; 會歹騎/袂歹騎 Ū hó-khuànn/bô hó-khuànn; ē phái-khiâ/bē phái-khiâ.

2 June 2021 六月初二 lák guèh tshe jī

LESSON 7 第七課 tē tshit khò

In the home of Mr. Tēnn 佇鄭先生 in 厝。Tī Tēnn sian-sing in tshù.

9 June 2021 六月初九 lák guèh tshe káu

LESSON 8 第八課 tē peh khò

In class 咧上課。Teh sióng-khò.

16 June 2021 六月十六日 lák guèh tsáp-lák jit

LESSON 9 第九課 ē káu khò

What day are we going? 拜幾欲去? Pài-kuí bueh khi?

23 June 2021 六月二十三日 lák guèh lí-tsáp-sann jit

LESSON 10 第十課 tētsáp khò

Rural area and the big city. 庄跤所在恰都市所在。Tsng-kha-sóo-tsāi kap too-tshī-sóo-tsāi.

30 June 2021 六月三十日 lák guèh sann-tsáp jit

LESSON 11 第十一課 tētsáp-tsit khò

Learning Taiwanese. 學台語。Òh Tâi-gí.

7 July 2021 七月初七 tshit guéh tshe tshit

LESSON 12 第十二課 tētsáp-jī khò

A trip to Sun Moon Lake. 去日月潭迺迺。Khì Jit-guát-thâm tshit-thô.

14 July 2021 七月十四日 tshit guéh tsáp-sì jit

LESSON 13 第十三課 tētsáp-sann khò

Taking a Bus 坐公車。Tsē Kong-tshia.

21 July 2021 七月二十一日 tshit guéh lī-tsáp-tsit jit

Total Review

### **Curricular Activities in the Winter Semester 2021/2022**

As a change with respect to the original MoU, due to other obligations, Prof. Fang Yaw-chien 方耀乾 could not teach the Master Course “Taiyu as a literary language”. Instead, our program invited Prof. Li Tai-yuan 李台元 to teach a course on Taiwanese language development. Prof. Li is already well known to the RUB students, and his classes are increasingly popular, the students were highly motivated and gave high quality presentations in the last session.

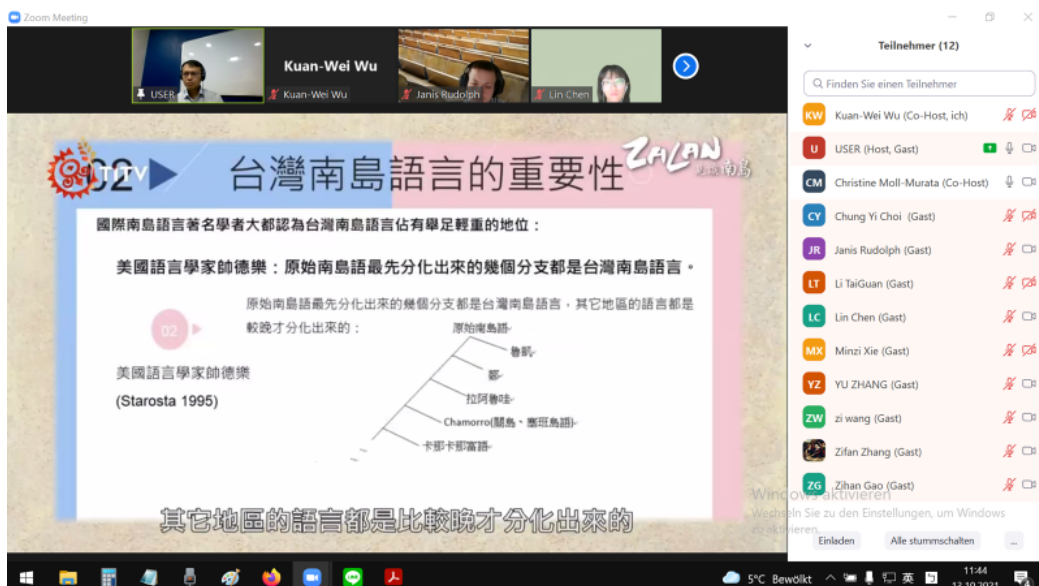
### **Master Seminar “The Languages of Taiwan” (RUB Curriculum Number 090151)**

Due to the Corona and travel restrictions, all seminars could only be held online. This seminar was taught in English and Mandarin Chinese. Ten students participated and acquired a comprehensive understanding of Taiwan’s language development. In the final session, the students all gave presentations and later submitted seminar papers.

### **Syllabus**

13 October 2021	W01 Introduction: Multilingualism in Taiwan 緒論：多語言的台灣
20 October 2021 規劃	W02 Development of National Languages Act 國家語言發展法：語言
27 October 2021 的起源	W03 Origin of Austronesian Languages 台灣原住民族語言：南島語系
03 November 2021	W04 Aboriginal Languages 台灣原住民族語言：語言特色與學習資源
10 November 2021	W05 TaiGi (Taiwanese Taiyu) 台灣台語：語言特色與學習資源
17 November 2021	W06 Taiwanese Hakka 台灣客語：語言特色與學習資源
24 November 2021	W07 Matsu Language (Mā-cū-uâ) 馬祖語：特殊性與新教材
01 December 2021	W08 Language Education 本土語言的教育
08 December 2021	W09 Literature in Native Languages 本土語言的文學

- 15 December 2021 W10 Academic Researches 本土語言的學術研究概況
- 22 December 2021 W11 Language Investigation 國家語言的語言調查：語言使用與活力
- 12 January 2022 W12 Writing Systems and Digitalization 國家語言發展議題：文字書寫與數位化
- 19 January 2022 W13 Modernization and Inventing New Words 國家語言發展議題二：現代化與新詞彙創造
- 26 January 2022 W14 Localization and Internationalization 國家語言發展議題三：在地化與國際化
- 02 February 2022 W15 Final Report 期末報告口頭發表



Screenshots of the digital course “The languages of Taiwan” taught by Prof. Li Tai-yuan.

## **Bachelor Seminar “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” (RUB Curriculum Number 090108)**

For the seminar “**Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)**”, we invited Professor Khu Uihim 邱偉欣 from the National Cheng-Kung University (Tainan). Prof. Khu took his Ph.D. degree in biology from Cologne, but is also a specialist on Taiwanese language and literature. He is also known as the translator of Grimms Märchen from German into Taigi. Fourteen students enrolled. Prof. Khu introduced the pronunciation, grammar, phrases, and idioms of Tâi-gí via slides and multimedia. The tutorial of Mr. Wu Kuan-wei followed and complemented the seminar courses. Ten students were enrolled in the tutorial.

### **Syllabus**

10 October 2021, Introduction I A brief history of Southern Min and Taigi. Basic grammar and phonetic features input method of Taigi.

18 October 2021, Introduction II Practice of pronunciation of vowels, diphthongs consonants, and compound vow

25 October 2021, Introduction III Practice basic pronunciation and self-introduction.

8 November 2021, City travel I Hotel check-in. How to ask and describe the time of a day.

15 November 2021, City travel II Tourist information. How to ask for directions and travel in a city.

22 November 2021, Eating and drinking. How to order meals when you travel in Kaohsiung?

29 November 2021, Review of alphabets, tones, and grammar.

6 December 2021, Buildings I Architecture, residence, and temple.

13 December 2021, Buildings II In the park and the museum.

20 December 2021, Travel in Taiwan. I Text reading: one day in Taipei.

10 January 2022, Travel in Taiwan. II Text reading: one day in Hualien.

17 January 2022, Sports. A short conversation and a short text about sports.

24 January 2022, Hospital. General consultation, dentistry, surgery, and symptom description.

31 January 2022, 10:00 PM Review of alphabets, tones, and grammar.



**How to write Taigi Romanization**

onset      pre-nuclear glide      tone

**tsiām**

nuclear      coda

- tsiām (gradually, 漸)
- The onset should be a consonant (in some cases, there are zero onsets).
- The nuclear should be a vowel (a nuclear must be present in a syllable).
- The coda could be some specific consonant or vowel [u] (in some cases, there are zero codas).
- The pre-nuclear glide could be absent.
- The tone marker (a diacritic) is placed on top of the nuclear.
- When a word contains more than one syllable, at least a hyphen is used between syllables.

•tsiām-tsiām (slowly, 漸漸)

Windows aktivieren  
Wechseln Sie zu den Einstellungen, um Windows zu aktivieren.

Screenshot from the digital course “Elementary Tâi-gí (Taiwanese Holo Language)” taught by Prof. Khu Uihim.

## Public Outreach Activities in 2021/2022

Digital Photo Exhibition and Forums: Sung Lung-chuan **on 30 Years of the Democratic Movement in Taiwan**, held at Ruhr-Universität Bochum, Germany.

On 11 May 2021, the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of Ruhr-Universität Bochum held the online opening forum for the digital photo exhibition “30-Year Democratic Movement in Taiwan”. The [photo exhibition](#) showcased more than 163 works by the photographer Sung Lung-chuan 宋隆泉, who witnessed the democratic development in Taiwan and covered issues such as human rights, environmental protection, the Dangwai movement, independence, the anti-nuclear movement, and the memory of the 228 incident. Due to the epidemic of Covid-19, the planned live exhibition in 2020 was postponed and went digital. The photo exhibition was held online for one year and attracted more than 600 visitors. The exhibition was also presented on Radio Taiwan International (See <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/332/id/104026> and <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/332/id/104052>).



Screenshot from the digital photo exhibition “30 Jahre Demokratie Bewegung in Taiwan“.

For opening the exhibition, we organized an online forum. The Taiwan Ambassador in Germany, Professor Shieh Jhy-vey 謝志偉, as well as Mr. Klaus H. Walter, previous Taiwan coordinator of Amnesty International Germany, and Professor Kristin Shi-Kupfer, Trier University, kindly consented to participating as discussants. The forum, which was conducted in German, was hosted by Professor Christine Moll-Murata, director of the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature of Ruhr-Universität Bochum. More than 60 participants, including scholars, students, and the public interested in the Taiwanese democratic movement joined in.



Screenshot from the Online Opening Forum on 11 May 2021, with Ambassador Prof. Dr. Shieh, Prof. Shi-Kupfer, Mr. Walter, and Prof. Moll-Murata.

On 11 November, the photographer Sung Lung-chuan and his spouse Hsu Shu-fen were both invited to Bochum, during their visit to Germany, to give speeches on site at the RUB Campus. Mr. Sung presented slides of his photo documentary, narrating his experiences of movements

on street. The speech was held in a hybrid form, more than twenty participants were present in person and more than ten joined online. During his journey to Bochum, Mr. Sung donated copies of his masterwork collection book “台灣的自由風景” to the library of the Taiwan Research Unit.



Sung Lung-chuan and Hsu Shu-fen donating books at the Library of the Research Unit on Chinese Culture and Literature, 11 November 2021.

## Experiences from Thirty Years of Democracy Movement in Taiwan

《歷經台灣民主運動三十年》

### A Talk by Photographer Sung Lung-chuan

#### 宋隆泉座談會

Sung Lung-chuan is a documentary photographer whose works portray thirty years of the democratization movement in Taiwan. His photographs have been published in magazines of historical significance including the Kavalan (噶瑪蘭), the New Movement (新潮流), and the Liberty Times Weekly (自由時代周刊). The Research Unit for Taiwanese Culture and Literature invites Mr. Sung to share his prolific photographic records and his engagement with the liberalization and democratization of Taiwan's politics and society. This event is held on site with a digital option. The languages will be Chinese and English.



**Time:** Thursday, 11 November 2021, 18:00-20:00 (s.t.)

**Venue:** Ruhr-Universität Bochum, GB 04/159

For participation via Zoom, please register here (as QR code)



Poster for Sung Lung-chuan's talk on 11 November 2021 at the Ruhr-Universität.



The audience applauding Sung Lung-chuan for his lively presentation on his experiences as a street photographer in the 1980s democracy movement.

### **Book acquisitions**

Due to a generous donation of the National Museum of Taiwan History 國立臺灣歷史博物館, on suggestion of Director Chang Lung-chih 張隆志, two sets of important source materials could be added to the library of the Research Unit on Taiwanese Culture and Literature: Ming and Qing Dynasty Archival Materials on Taiwan 明清臺灣檔案彙編, and Copies of Contracts from the Taiwan Governor-General's Archives 臺灣總督府檔案抄錄契約文書. Only customs duties (and the acquisition of additional library shelves) caused costs for this precious gift. Furthermore, recent literature on Taiwan history was acquired from the bookseller Nantian Shuju, as specified in the appendix.



With student assistant Regine Fast after the arrival of the book donation from the National Museum of Taiwan History, 12 July 2022

## Outlook to Summer Semester 2022

Although the summer term 2022 was no longer formally included in the teaching program funded by the Ministry of Education, teaching and research on Taiwan history and its representation in Taiwanese media was continued. This was also possible due to a small scale project supported by the Taiwan Ministry of Culture. In Moll-Murata's BA seminar „Taiwan 1600-1895: Quellen und heutige Rezeption“ (Taiwan 1600-1895: Sources and Present-Day Perception, RUB Curriculum Number 090102), a presentation of the 1867 Rover Incident as displayed in the TV series *Seqalu*, was shown in an auditorium on campus to an audience of about 40 people. It was explained and interpreted by Prof. Lin Hsin-yi. Prof. Lin also gave a lecture in class, with 14 participating students, and she also participated in one session of the MA seminar *Kuomintang: Die ersten 100 Jahre* (Kuomintang: The First Hundred Years, RUB Curriculum Number 090152) with 12 participants.

The students reacted enthusiastically to Prof. Lin's lectures and all students agreed that her presence had greatly enriched and enlivened the teaching formats.

In the summer term 2022, the Taigi tutorial course was continued by Mr. Wu Kuan-wei, who taught a total of nine students.



Professor Lin Hsin-yi at the Library of the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature, 26 June 2022, with Wu Kuan-wei and Christine Moll-Murata.



Prof. Lin Hsin-yi on 29 June before the lecture in the Seminar „Taiwan 1600 – 1895“.

Territorial and ethnic conflicts  
in 19<sup>th</sup>-century Taiwan

@Ruhr University of Bochum  
14.00-16.00, June 29, 2022  
Lin Hsin-yi 林欣宜  
National Taiwan Normal University, Taiwan



Prof. Lin Hsin-yi lecturing on 29 June 2022.

While navigating the seas of Liangkiau, in the southern end of Taiwan, in spring 1867, the American merchant ship "Rover" struck a coral reef and capsized. As they entered a sacred territory, fourteen American sailors were killed by local Taiwanese tribes. In a land torn by power struggles, this incident will lead Tokitok, Chief of the Liangkiau 18 Community, to confront new challenges. (Taiwan+)

RUB 東 RUB OAW

Insights Into the Series

斯大羅  
FORMOSA 1867  
SEQALU

Historical classification and discussion with Prof. Lin Hsin-yi 林欣宜 (NTNU, Taiwan)  
Original language with English and Chinese subtitles

Thursday, 30 June 2022  
18:00–20:00  
Ruhr-Universität Bochum, HGB 20

Advertisement for the show of excerpts of the TV series Seqalu and Prof. Lin's public talk on 30 June 2022.





Prof. Lin lecturing at the auditorium HGB 20 at Ruhr-Universität Bochum on 30 June 2022.



Prof. Lin with students of the MA Seminar “Kuomintang: The First Hundred Years” on 1 July 2022.

## Appendix

Book Acquisitions from 南天書局有限公司 Nantian Shuju Youxian Gongsi, June 2022

Title
近代初期臺灣的海與事
荷蘭時代？臺灣史的連續性問題
早期臺灣歷史文獻研究書目
雞籠山與淡水洋
殖民想像與地方流變
典藏臺灣史：大航海時代
解碼臺灣史：1550-1720
海洋與殖民地臺灣論集
臺灣早期歷史研究續集
臺灣早期歷史研究
大臺北古地圖考釋
製作福爾摩沙



Book Acquisition from Book Donation of the National Museum of Taiwan History 國  
立臺灣歷史博物館, November 2021 to June 2022

Title
明清臺灣檔案彙編—第壹輯 (全 8 冊)
明清臺灣檔案彙編—第貳輯 (全 22 冊)
明清臺灣檔案彙編—第參輯 (全 30 冊)
明清臺灣檔案彙編—第肆輯 (全 25 冊)
明清臺灣檔案彙編—第伍輯 (全 25 冊)
臺灣總督府檔案抄錄契約文書—第貳輯 (全 25 冊)
臺灣總督府檔案抄錄契約文書 第貳輯 (27-35 共 9 冊)

From,

National Central Library  
國家圖書館  
No.20, Zhongshan S. Rd.,  
Zhongzheng District,  
Taipei City 100201, Taiwan

National Museum of Taiwan History  
國立臺灣歷史博物館  
No.250, Sec 1, Changhe Rd.,  
Annan District,  
Tainan City 709025, Taiwan

To: Ruhr University Bochum

Subject: To Enrich the Collections of Your Esteemed Library

This book donation is contributed by both the **National Central Library** and the **National Museum of Taiwan History**, located in the city of Taipei and Tainan, Taiwan, respectively.

The purpose of sharing this gift is to enrich the collections of your esteemed library, providing an invaluable resource for researchers, students and the general public for their study, research, and intellectual nourishment and growth. We hope that these precious books will immensely benefits the preservation and transmission of the academic and the civilization of human knowledge, as well as continuing to expand the scope of mutual cooperation and deepen the exchanges among our three parties.

Sincerely,

Director-General 館長  
Shu-hsien Tseng 曾淑賢  
National Central Library,  
Taiwan (R.O.C)

Director 館長  
Lung-chih Chang 張隆志  
National Museum of Taiwan History  
Taiwan (R.O.C)

Donation letter by the National Museum of Taiwan History